



LANDMARKS
IN ART HISTORY 美术史里程碑



THE FOUR BOOKS 建筑四书 ON ARCHITECTURE

ANDREA PALLADIO [意] 安德烈亚·帕拉第奥 著

[英] R. 塔弗诺 R. 斯科菲尔德 英译 毛坚韧 中译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

美术史里程碑丛书 / 主编：陈 平



THE FOUR BOOKS ON ARCHITECTURE

ANDREA PALLADIO

建筑四书

〔意〕安德烈亚·帕拉第奥 著

〔英〕R. 塔弗诺 R. 斯科菲尔德 英译

毛坚韧 中译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01—2011—3584

图书在版编目（CIP）数据

建筑四书 / (意) 安德烈亚·帕拉第奥 (Andrea Palladio) 著; (英) R. 塔弗诺, (英) R. 斯科菲尔德英译; 毛坚韧中译. —北京: 北京大学出版社, 2017.11

(美术史里程碑)

ISBN 978-7-301-26569-7

I. ①建… II. ①安… ②R… ③R… ④毛… III. ①古建筑—建筑学—文集 IV. ①TU-091.12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第281050号

The Four Books on Architecture

by Andrea Palladio

First MIT Press paperback edition, 2002

© 1997 Massachusetts Institute of Technology

Simplified Chinese Edition © 2017 Peking University Press

Published by arrangement with the MIT Press, through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

书 名	建筑四书 JIANZHU SISHU
著作责任者	〔意〕安德烈亚·帕拉第奥 著 〔英〕R. 塔弗诺 R. 斯科菲尔德 英译 毛坚韧 中译
责任编辑	谭 燕
标准书号	ISBN 978-7-301-26569-7
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pkuwsz@126.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755910
印 刷 者	北京中科印刷有限公司
经 销 者	新华书店
	720毫米×1020毫米 16开本 30.25印张 716千字
	2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷
定 价	138.00元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有，侵权必究

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370

目 录

中译本说明.....	5
英译本导言.....	II
《建筑四书》版本列表.....	24
1570 年版的木刻图录.....	28
帕拉第奥建筑术语图解.....	35
 《建筑四书》正文	
第一书.....	45
第二书.....	115
第三书.....	199
第四书.....	251
注 释.....	387
意英专用词汇表.....	416
参考文献.....	459
索 引.....	471
译后记.....	481

附：《建筑四书》分章目录

致我无上崇敬的最高贵的恩主贾科莫·安加拉诺伯爵大人.....43

第一书.....45

 致读者的前言.....45

 第一章 开工之前必须考虑和准备的事项.....46

 第二章 木材.....47

 第三章 石材.....48

 第四章 砂.....48

 第五章 石灰及其混合.....49

 第六章 金属.....49

 第七章 埋设基础的地基类型.....51

 第八章 基础.....52

 第九章 不同类型的墙.....52

 第十章 古人如何造石建筑.....55

 第十一章 墙体的收分和墙体的构造.....55

 第十二章 古人采用的五种柱式.....56

 第十三章 立柱的鼓腹和收分，柱间距和墩柱.....57

 第十四章 托斯卡纳柱式.....60

 第十五章 多立克柱式.....66

 第十六章 爱奥尼亚柱式.....72

 第十七章 科林斯柱式.....81

 第十八章 组合柱式.....88

 第十九章 柱座.....95

 第二十章 妄作.....95

 第二十一章 敞廊、入口门厅、大厅、居室，及其形状.....97

 第二十二章 地坪和顶棚.....97

 第二十三章 居室的高度.....98

 第二十四章 拱顶的类型.....99

 第二十五章 门窗的尺寸.....100

 第二十六章 门窗的装饰.....101

 第二十七章 壁炉.....104

 第二十八章 楼梯及其类型和踏步的级数与尺寸.....106

 第二十九章 屋顶.....113

第二书.....115

 第一章 私人建筑应具备的得体或适用.....117

第二章 居室和其他部位的布局.....	117
第三章 城市住宅的设计.....	118
第四章 托斯卡纳式中庭.....	140
第五章 四柱式中庭.....	143
第六章 科林斯式中庭.....	145
第七章 覆顶式中庭和罗马人的私人住宅.....	149
第八章 四柱式厅.....	152
第九章 科林斯式厅.....	154
第十章 埃及式厅.....	157
第十一章 希腊人的私人住宅.....	159
第十二章 在乡村庄园建房的基地选择.....	161
第十三章 在庄园上布局建筑.....	162
第十四章 一些威尼斯贵人的庄园住宅的设计.....	164
第十五章 属于陆地上一些贵人的庄园住宅的设计.....	174
第十六章 古人庄园上的建筑.....	187
第十七章 几个不同基地的方案.....	189
 第三书.....	 199
致最泰定宽宏的萨沃伊公爵埃马努埃莱·菲利贝托殿下.....	201
致读者的前言.....	203
第一章 道路.....	205
第二章 城市街道的规划.....	206
第三章 城市以外的道路.....	207
第四章 造桥谨记和选址须知.....	210
第五章 木桥和架桥时必须遵循的常规.....	211
第六章 恺撒在莱茵河上架设的桥.....	211
第七章 奇斯莫内河上的桥.....	215
第八章 另三种无需在河中立桩墩的木桥的设计.....	216
第九章 位于巴萨诺的桥.....	220
第十章 石桥和造桥谨记.....	222
第十一章 古人建造的几座名桥和位于里米尼的桥的设计.....	223
第十二章 位于维琴察的巴基廖内河上的桥.....	226
第十三章 我自己所创造的石桥.....	227
第十四章 我自己所创造的另一座桥.....	230
第十五章 位于维琴察的雷特罗内河上的桥.....	232
第十六章 广场以及建在其周围的建筑.....	233
第十七章 希腊人的广场.....	234
第十八章 拉丁人的广场.....	237
第十九章 古代巴西利卡.....	240

第二十章 当代巴西利卡及在维琴察的一项设计.....243

第二十一章 希腊人的角力练习馆和操练柱廊.....246

第四书.....251

致读者的前言.....253

第一章 建造神庙应选择的基地.....255

第二章 神庙的形状及所依循的准则.....256

第三章 神庙的外观.....257

第四章 五种神庙.....258

第五章 神庙的布局.....258

第六章 位于罗马的一些古代神庙的设计，首先是和平神庙.....260

第七章 复仇者马尔斯神庙.....265

第八章 涅尔瓦·图拉真神庙.....273

第九章 安东尼努斯与法乌斯提娜神庙.....281

第十章 太阳神庙和月亮女神庙.....288

第十一章 通常称为高卢契的神庙.....291

第十二章 尤皮特神庙.....293

第十三章 丁男的福尔图娜神庙.....300

第十四章 维斯塔神庙.....304

第十五章 马尔斯神庙.....307

第十六章 君士坦丁洗礼堂.....313

第十七章 布拉曼特的坦比哀多小教堂.....316

第十八章 定军者尤皮特神庙.....319

第十九章 司雷者尤皮特神庙.....322

第二十章 万神庙，现称圆形教堂.....325

第二十一章 罗马城外几座意大利神庙的设计，先说巴库斯神庙.....337

第二十二章 阿皮亚大道上圣塞巴斯蒂安教堂近旁那座遗迹可见的神庙.....340

第二十三章 （位于蒂沃利的）维斯塔神庙.....342

第二十四章 卡斯托尔与波卢克斯神庙.....347

第二十五章 特雷维下面的神庙.....350

第二十六章 位于阿西西的神庙.....355

第二十七章 意大利以外几座神庙的设计，先说位于波拉的两座神庙之一.....359

第二十八章 位于尼姆的两座神庙，第一座称为方殿.....363

第二十九章 位于尼姆的另一座神庙.....370

第三十章 罗马城的另两座神庙，先说孔科尔狄娅神庙.....376

第三十一章 尼普顿神庙.....380

美术史里程碑丛书 / 主编：陈平



THE FOUR BOOKS ON ARCHITECTURE

ANDREA PALLADIO

建筑四书

〔意〕安德烈亚·帕拉第奥 著

〔英〕R. 塔弗诺 R. 斯科菲尔德 英译

毛坚韧 中译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字：01—2011—3584

图书在版编目（CIP）数据

建筑四书 / (意) 安德烈亚·帕拉第奥 (Andrea Palladio) 著; (英) R. 塔弗诺, (英) R. 斯科菲尔德英译; 毛坚韧中译. —北京: 北京大学出版社, 2017.11
(美术史里程碑)
ISBN 978-7-301-26569-7

I. ①建… II. ①安… ②R… ③R… ④毛… III. ①古建筑—建筑学—文集 IV. ①TU-091.12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第281050号

The Four Books on Architecture
by Andrea Palladio
First MIT Press paperback edition, 2002
© 1997 Massachusetts Institute of Technology

Simplified Chinese Edition © 2017 Peking University Press
Published by arrangement with the MIT Press, through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

书 名	建筑四书 JIANZHU SISHU
著作责任者	〔意〕安德烈亚·帕拉第奥 著 〔英〕R. 塔弗诺 R. 斯科菲尔德 英译 毛坚韧 中译
责任编辑	谭 燕
标准书号	ISBN 978-7-301-26569-7
出版发行	北京大学出版社
地 址	北京市海淀区成府路205号 100871
网 址	http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社
电子信箱	pkuwsz@126.com
电 话	邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62755910
印刷者	北京中科印刷有限公司
经 销 者	新华书店 720毫米×1020毫米 16开本 30.25印张 716千字 2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷
定 价	138.00元

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。
版权所有，侵权必究
举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn
图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370

目 录

中译本说明.....	5
英译本导言.....	II
《建筑四书》版本列表.....	24
1570 年版的木刻图录.....	28
帕拉第奥建筑术语图解.....	35
 《建筑四书》正文	
第一书.....	45
第二书.....	115
第三书.....	199
第四书.....	251
 注 释.....	
意英专用词汇表.....	416
参考文献.....	459
索 引.....	471
 译后记.....	
	481

中译本说明

一、中译所依底本有三：1. 塔弗诺与斯科菲尔德（Robert Tavernor & Richard Schofield）译本，英文版，麻省理工学院出版社（The MIT Press），1997 年，图版依据该版本（参见英译本导言相关说明），以下称英译或英译本和英译者；2. 1738 年韦尔（Isaac Ware）译本（缺初版中的两篇献词），英文版，中译者所用为 1965 年多弗出版社（Dover Publications, Inc.）的重印本，以下称韦尔本和韦尔；3. 2011 年纳布出版社（Nabu Public）发行的意大利文版，为 1581 年版的影印本，另外中译本付梓前下载了美国国会图书馆所藏 1570 年初版副本的电子版，纳布版经与其对照，仅某些地方文字换行位置有所不同，以下称原文。

二、初版页码原标于页眉翻口，在中译本中采用斜体数字的边码，标于订口；英译本页码原在页尾标于页脚居中，在中译本中改为依页首采用 [] 内数字的边码，标于翻口；引用《建筑四书》内容时，以罗马数字表示卷次，以阿拉伯数字表示页码，如“II, 75”表示初版第二卷，第 75 页；木刻图录和索引中所给的页码为英译本页码，不加 []。

三、编排原则上依从英译本，前后依次为导言、版本列表、图版目录、术语图解、四书正文、注释、词汇表、文献和索引，保留英译本中“()”和 “[]”以及粗体字的用法。英译本注释均以尾注形式附于正文之后，中译者所加注释以脚注形式附于各页，脚注中表示强调者加下划线，以区别于英译本的粗体字；中译者在正文中所给原文与说明，用 () 内小字。

四、专名（人名、地名、建筑物名、书名）首次出现在英译者导言和正文中时，以 () 内小字给出原文，再度出现则不附。

五、近代人名、地名的翻译，主要参考商务印书馆的《外国地名译名手册》和《（意、英、德、法各语种）姓名译名手册》以及新华出版社的《西班牙语姓名译名手册》，未能见于以上资料者，酌情处理。

六、古代人名、地名的翻译，参考罗念生和王焕生所拟古希腊、拉丁译音表并结合习惯的通称，基督教人名参考啸声《基督教神圣谱——西方冠“圣”人名多语同义词典》；古代人名、地名的拼写（尤其从希腊语转为拉丁拼写者）可能有多种，英译本中也有前后不一的情况，又有不同格位的处理，转为现代英语时拼写也不尽相同，中译一般保留原状，酌情加以说明。

七、亲属关系经尽力查证仍难判定者作概称，如 uncle 译作叔伯，brother-in-law 译作姻亲兄弟。

八、人名绰号，以音译加意译，如 Horatius Cocles 译作独眼英雄贺拉斯；方言土语，尽可能意译；神灵（尤其重要者）因职司属性多样，或设祭缘由不同等而有许多别名，因此以音译，并酌情加解释性意译，仅为提示，如 Janus 译作门户神雅努斯。

九、西方文化常识内容如著名人物、地方、事件等，译者凭公共资源（其中主要是 Wiki 网站及其链接）所获知识和对读者熟悉情况的推度，以脚注、() 内小字等形式做不同程度的说明，未免有不尽合理之处，望读者另参考权威解释，更恳请方家批评指正。

十、词汇表的前言做了翻译，以便读者理解英译者的判断原则，词汇表的条目保留原状，以便读者查考，相信英文熟练的读者因此更能有所收获。

十一、《建筑四书》初版没有目录，英译本也只有分卷目录而没有分章目录，中译本将正文的章目整理并附于本说明之后，以方便读者查阅。

十二、本书经英译而迻译，语言难免拗口不流畅，中译者英语水平有限，意大利语更是粗浅，幸以三个版本为依据，在查考文字之外，更对原书所有配图详加研究，力求领会作者原意，愿以此译本抛砖引玉，敬待深谙意大利语、熟悉西方建筑史的专家惠赐更佳译本，将为广大读者和我本人之大幸。

附：《建筑四书》分章目录

致我无上崇敬的最高贵的恩主贾科莫·安加拉诺伯爵大人.....43

第一书.....45

 致读者的前言.....45

 第一章 开工之前必须考虑和准备的事项.....46

 第二章 木材.....47

 第三章 石材.....48

 第四章 砂.....48

 第五章 石灰及其混合.....49

 第六章 金属.....49

 第七章 埋设基础的地基类型.....51

 第八章 基础.....52

 第九章 不同类型的墙.....52

 第十章 古人如何造石建筑.....55

 第十一章 墙体的收分和墙体的构造.....55

 第十二章 古人采用的五种柱式.....56

 第十三章 立柱的鼓腹和收分，柱间距和墩柱.....57

 第十四章 托斯卡纳柱式.....60

 第十五章 多立克柱式.....66

 第十六章 爱奥尼亚柱式.....72

 第十七章 科林斯柱式.....81

 第十八章 组合柱式.....88

 第十九章 柱座.....95

 第二十章 妄作.....95

 第二十一章 敞廊、入口门厅、大厅、居室，及其形状.....97

 第二十二章 地坪和顶棚.....97

 第二十三章 居室的高度.....98

 第二十四章 拱顶的类型.....99

 第二十五章 门窗的尺寸.....100

 第二十六章 门窗的装饰.....101

 第二十七章 壁炉.....104

 第二十八章 楼梯及其类型和踏步的级数与尺寸.....106

 第二十九章 屋顶.....113

第二书.....115

 第一章 私人建筑应具备的得体或适用.....117

第二章	居室和其他部位的布局.....	117
第三章	城市住宅的设计.....	118
第四章	托斯卡纳式中庭.....	140
第五章	四柱式中庭.....	143
第六章	科林斯式中庭.....	145
第七章	覆顶式中庭和罗马人的私人住宅.....	149
第八章	四柱式厅.....	152
第九章	科林斯式厅.....	154
第十章	埃及式厅.....	157
第十一章	希腊人的私人住宅.....	159
第十二章	在乡村庄园建房的基地选择.....	161
第十三章	在庄园上布局建筑.....	162
第十四章	一些威尼斯贵人的庄园住宅的设计.....	164
第十五章	属于陆地上一些贵人的庄园住宅的设计.....	174
第十六章	古人庄园上的建筑.....	187
第十七章	几个不同基地的方案.....	189
第三书.....		199
致最泰定宽宏的萨沃伊公爵埃马努埃莱·菲利贝托殿下.....		201
致读者的前言.....		203
第一章	道路.....	205
第二章	城市街道的规划.....	206
第三章	城市以外的道路.....	207
第四章	造桥谨记和选址须知.....	210
第五章	木桥和架桥时必须遵循的常规.....	211
第六章	恺撒在莱茵河上架设的桥.....	211
第七章	奇斯莫内河上的桥.....	215
第八章	另三种无需在河中立桩墩的木桥的设计.....	216
第九章	位于巴萨诺的桥.....	220
第十章	石桥和造桥谨记.....	222
第十一章	古人建造的几座名桥和位于里米尼的桥的设计.....	223
第十二章	位于维琴察的巴基廖内河上的桥.....	226
第十三章	我自己所创造的石桥.....	227
第十四章	我自己所创造的另一座桥.....	230
第十五章	位于维琴察的雷特罗内河上的桥.....	232
第十六章	广场以及建在其周围的建筑.....	233
第十七章	希腊人的广场.....	234
第十八章	拉丁人的广场.....	237
第十九章	古代巴西利卡.....	240

第二十章 当代巴西利卡及在维琴察的一项设计.....	243
第二十一章 希腊人的角力练习馆和操练柱廊.....	246
第四书.....	251
致读者的前言.....	253
第一章 建造神庙应选择的基地.....	255
第二章 神庙的形状及所依循的准则.....	256
第三章 神庙的外观.....	257
第四章 五种神庙.....	258
第五章 神庙的布局.....	258
第六章 位于罗马的一些古代神庙的设计，首先是和平神庙.....	260
第七章 复仇者马尔斯神庙.....	265
第八章 涅尔瓦·图拉真神庙.....	273
第九章 安东尼努斯与法乌斯提娜神庙.....	281
第十章 太阳神庙和月亮女神庙.....	288
第十一章 通常称为高卢契的神庙.....	291
第十二章 尤皮特神庙.....	293
第十三章 丁男的福尔图娜神庙.....	300
第十四章 维斯塔神庙.....	304
第十五章 马尔斯神庙.....	307
第十六章 君士坦丁洗礼堂.....	313
第十七章 布拉曼特的坦比哀多小教堂.....	316
第十八章 定军者尤皮特神庙.....	319
第十九章 司雷者尤皮特神庙.....	322
第二十章 万神庙，现称圆形教堂.....	325
第二十一章 罗马城外几座意大利神庙的设计，先说巴库斯神庙.....	337
第二十二章 阿皮亚大道上圣塞巴斯蒂安教堂近旁那座遗迹可见的神庙.....	340
第二十三章 （位于蒂沃利的）维斯塔神庙.....	342
第二十四章 卡斯托尔与波卢克斯神庙.....	347
第二十五章 特雷维下面的神庙.....	350
第二十六章 位于阿西西的神庙.....	355
第二十七章 意大利以外几座神庙的设计，先说位于波拉的两座神庙之一.....	359
第二十八章 位于尼姆的两座神庙，第一座称为方殿.....	363
第二十九章 位于尼姆的另一座神庙.....	370
第三十章 罗马城的另两座神庙，先说孔科尔狄娅神庙.....	376
第三十一章 尼普顿神庙.....	380

